

ОБОЗНАЧЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ФУНКЦИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ
В РОМАНЕ М. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»
ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Социальная роль представляет собой набор ожиданий, связанных с поведением индивида, занимающего определённое положение в обществе. Эти роли могут быть профессиональными (*учитель*), статусными (*чиновник*), идеологически окрашенными (*пролетарий*) или бытовыми (*домработница*). В литературе обозначение социальной роли часто используется для типизации персонажа, отражая его место в социальной иерархии и позволяя автору выражать мнения о культурном или политическом контексте.

Целью данного исследования является анализ передачи социальных ролей персонажей романа Булгакова в трёх основных переводах на английский язык: Майкла Гленни, Ричарда Пивера и Лариссы Волохонской, а также Хью Аплина.

В качестве материала анализа используются реплики, ремарки и описания персонажей в романе «Мастер и Маргарита», содержащие указание на социальную, профессиональную или статусную принадлежность героев.

В ходе исследования было отобрано 23 номинации представителей московской литературной и чиновничьей среды (*редактор, поэт, директор, председатель и т.д.*), а также 46 номинаций представителей так называемого «бытового слоя» (*дворники, домработницы, швейцары, официанты, медработники*).

Среди трудностей, с которыми столкнулись переводчики, можно выделить неперебиваемую культурную специфику (*Массолит – Massolit*), передачу иронии и сатирического подтекста (*Проклятый переводчик – That snake of an interpreter*, стилистические особенности (*беллетрист* переводится как *belletrist, essayist*).

В романе встречались неперебиваемые единицы: кулачок – *kulak*; условно переводимые (*безумный преступник – a criminal lunatic*) и эквивалентные единицы (*поэт – a poet, доктор – a doctor*).

Из проведённого анализа следует, что каждый из переводчиков вносит свою интерпретацию в передачу социальных ролей персонажей «Мастера и Маргариты». Различия в переводах демонстрируют, что язык и культурный контекст могут влиять на восприятие текста. Несмотря на различные подходы, в переводах сохраняются основные значения и функции социальных ролей героев передаются адекватно, хотя иногда отмечается утрата смысловых оттенков, связанных с историческим контекстом.